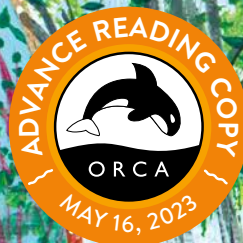


FOREVER OUR HOME kâkikê kîkinaw

In Plains Cree
and
English



ILLUSTRATED BY
TONYA SIMPSON **CARLA JOSEPH**

TRANSLATED INTO CREE BY JEAN OKIMĀSIS

Where the morning sun glows and the tiger lily grows... this, my baby, is our home.

Under glowing morning sun and silvery winter moon, from speckled frogs croaking in spring to summer fields painted with fireweed, this meditative lullaby introduces little ones to the plants and animals of the Prairies and the Plains.

Written in both Plains Cree and English and featuring stunning artwork by celebrated artist Carla Joseph, *Forever Our Home / kâkikê kîkinaw* is a beautiful and gentle song about our spiritual connection to the land.

TONYA SIMPSON is of Scottish and Cree ancestry. She is a member of Pasqua First Nation and was born and raised in central Alberta. Tonya completed the MA program in anthropology at the University of Alberta and now works as a research assistant while raising her children at Pigeon Lake in Westeros, Alberta. *Forever Our Home* is her first picture book and was originally written as a lullaby for her son.

CARLA JOSEPH is a Cree artist originally from Prince George, British Columbia. In 2016 Carla was the Artist in Residence for the Prince George Community Arts Council, and she has done design work for several organizations, including the Aboriginal Head Start Association of British Columbia, Northern Health and the First Nations Health Authority. Carla loves the way she makes people feel with her art. It inspires her to continue with her gift, and she loves to challenge herself by taking on many different types of projects, many of which can be seen around her community. She is also the illustrator of *Be a Good Ancestor*. Carla lives in Chilliwack, British Columbia.

Orca Book Publishers is proud of the hard work our authors and illustrators do and of the important stories they create. If you are reading this book and did not purchase it or did not check it out from a library provider, then the author has not received royalties for this book. The ebook you are reading is licensed for single use only and may not be copied, printed, resold or given away. If you are interested in using this book in a classroom setting, we have digital subscriptions with multi user, simultaneous access to our books, or classroom licenses available for purchase. For more information, please contact digital@orcabook.com.

ivaluecanadianstories.ca



This is an advance reading copy of the uncorrected proofs and is not for sale. Changes may be made to the text before publication, so **all quotations for review must be checked against the final bound book.**

PICTURE BOOK • AGES 3–5
Publication: May 16, 2023

Final version will be a hardcover
9781459837584 HC • \$21.95 • 9781459822153 PDF • 9781459822160 EPUB



ORCA BOOK PUBLISHERS
orcabook.com • 1-800-210-5277

For more information, contact Kennedy Cullen
1-800-210-5277 • kennedy@orcabook.com

@orcabook   

Forever Our Home / kâkikê kîkinaw

Author: Tonya Simpson
Illustrator: Carla Joseph
Translator: Jean Okimâsis

May 16, 2023

This gentle picture-book lullaby, in both Plains Cree and English, is a celebration of the plants and animals of the Prairies and the Plains and a meditation on the sacred, ancestral connections between Indigenous children and their Traditional Territories.

FORMAT	Hardcover	PDF	EPUB
9 × 9"	9781459837584	9781459822153	9781459822160
32 pages	\$21.95		

KEY SELLING POINTS

- Adapted from a lullaby the author wrote for her newborn son, this book is a love song to her child and all Indigenous children.
- Lyrical language conveys a powerful message of reconciliation and reclamation.
- As a dual-language picture book in Plains Cree and English, this story supports Cree language learners.
- Author Tonya Simpson is Scottish and Cree and a member of Pasqua First Nation. She was born and raised in central Alberta. Illustrator Carla Joseph is Cree and originally from Prince George, British Columbia.

ABOUT THE AUTHOR



KATHERINE MAYNE CORREIA

TONYA SIMPSON is of Scottish and Cree ancestry. She is a member of Pasqua First Nation and was born and raised in central Alberta. Tonya completed the MA program in anthropology at the University of Alberta and now works as a research assistant while raising her children at Pigeon Lake in Westeros, Alberta. *Forever Our Home* is her first picture book and was originally written as a lullaby for her son.

ABOUT THE ILLUSTRATOR



CARLA JOSEPH is a Cree artist originally from Prince George, British Columbia. In 2016 Carla was the Artist in Residence for the Prince George Community Arts Council, and she has done design work for several organizations, including the Aboriginal Head Start Association of British Columbia, Northern Health and the First Nations Health Authority. Carla loves the way she makes people feel with her art. It inspires her to continue with her gift, and she loves to challenge herself by taking on many different types of projects, many of which can be seen around her community. She is also the illustrator of *Be a Good Ancestor*. Carla lives in Chilliwack, British Columbia.

PROMOTIONAL PLANS INCLUDE

- Print and online advertising campaigns
- Promotion at national and regional school, library and trade conferences
- Extensive ARC distribution, including NetGalley
- Blog and social media promotion
- Outreach in Orca newsletters

BISACS

JUV030090 JUVENILE FICTION / People & Places / Canada / Indigenous
 JUV002000 JUVENILE FICTION / Animals / General

RIGHTS

Worldwide

AGES

3–5

PUBLICITY

For more information or a review copy, please contact Kennedy Cullen at kennedy@orcabook.com

Order online at orcabook.com or orders@orcabook.com or 1-800-210-5277



ORCA BOOK PUBLISHERS
orcabook.com • 1-800-210-5277

@orcabook



FOREVER OUR HOME kâkikê kîkinaw

TONYA SIMPSON

ILLUSTRATED BY
CARLA JOSEPH

TRANSLATED INTO CREE BY JEAN OKIMĀSIS

ORCA BOOK PUBLISHERS

Where the morning sun glows
and the tiger lily grows

itê kê-pê-sâkâsot pîsim
êkwa itê kê-ohpikiki osâwi-wâpikwaniya



where the young bucks still roam,
this, my baby, is your home.

itê kêyâpic kê-papâmohtêcik oski-yâpêsak,
ôta, nipêpîm, ôta ôma kêki.



My sweet, beautiful child,
home is where the hawks hunt

nicawâsimis kê-katawasisiyan,
kîkinaw ôma ôta kê-nôcihcikêcik kêhkêhkwak



and the foxes run wild.

This, my love, is where you are from.

êkwa kê-mosci-papâmpahtâcik mahkêšîsak.


êwako ôma ôta kê-ohcîyan, nicêhis.





Where fireweed paints the fields come summer
and eagles rule the sky

itê mâna kê-nanâtohkwasinâstêki kistikâna ê-nîpiniyik
êkwa mîna mikisiwak kê-tipêyihamwak kîsik



this is where your spirit can feel
your ancestors as they pass by.

êkota ôma kitahcahkom ka-kî-môsihêw
kikihc-âniskôtâpana ê-pimi-sâposkâkêyit.

High on a hill, horses stand tall.
Tamaracks yellow in the brisk of fall.

tahkohc ispatinâhk, kwayaskokâpawiwak mistatimwak.
wâkinâkanak ati-osâwinâkosiwak kê-tahkiyowêyik ê-takwâkiniyik.





Coyotes sing an ancient winter tune.
Snow blankets the land neath a silver moon.

mêstacâkanak nikamowak kayâsi-piponi-nikamowin.
ayâkonêw askiy kê-nîpâyâstêk.

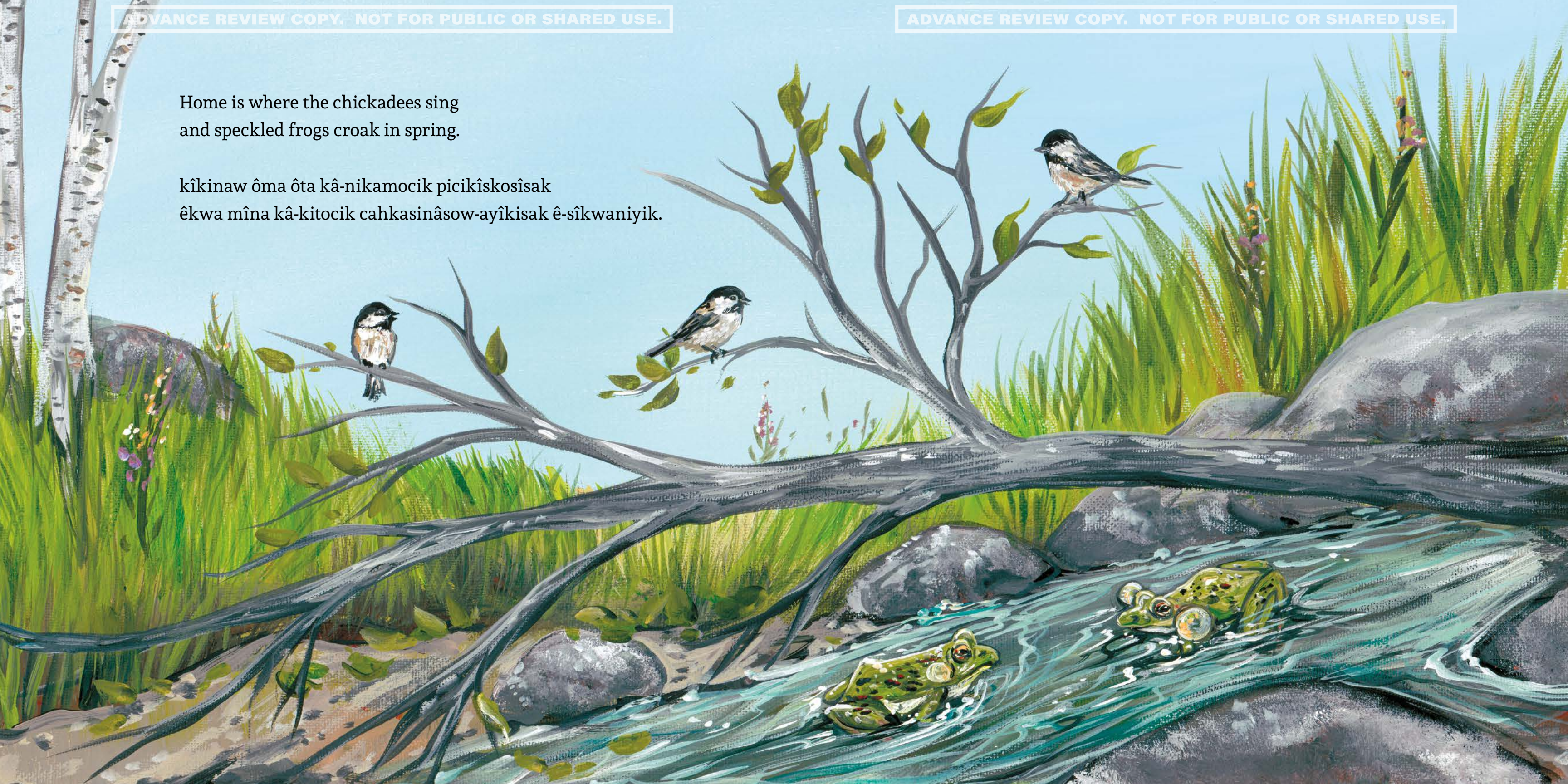
The morning is so happy that you are here.
Its colors are a gift to you, my dear.

miywâsin ôta ê-ayâyan anohc kê-kîkisêpâyâk.
kimiyyikawin ôhi nanâtohkwasinâsowina, nicêhis.



Home is where the chickadees sing
and speckled frogs croak in spring.

kîkinaw ôma ôta kê-nikamocik picikîskosîsak
êkwa mîna kê-kitocik cahkasinâsow-ayîkisak ê-sîkwaniyik.



Where bees buzz in the poplar fuzz,
this, little one, is sacred ground.

itê kê-pêhtâkosicik âmowak mîtosî-pîwâhk,
ôta ôma, nipêpîmis, kihcêyihtâkwan askiy.



So, my little baby, you will grow
in the meadow the old owl knows

êkosi, nipêpîmis, kika-ohpikin
ôta maskotêhk, itê kê-nakayâskahk kêhtê-ôhow,



amongst sage, sweetgrass and red willow.
Because this, my baby, is our home.
Forever our home.

itê kê-ayâyiki paskwâwîhkaskwa,
wîhkaskwa êkwa mihkwâpêmakwa.
kîkinaw ôm ôta ayisk, nipêpîm.
kâkikê kîkinaw.



For my son, Todd. Home is wherever you are. —T.S.

nikosis Todd nimasinahamawâw. nânitaw itê ê-ayâyan, kîkinaw anima. —T.S.

Be kind to one another and always love yourself. —C.J.

kisêwâtotâtok êkwa tâpitaw sâkihisok. —C.J.

Text copyright © Tonya Simpson 2023
Illustrations copyright © Carla Joseph 2023
Translation copyright © Jean Okimâsis 2023

Published in Canada and the United States
in 2023 by Orca Book Publishers.

Also published by Orca Book Publishers as an English-only
hardcover in 2023 (ISBN 9781459835634).
orcabook.com

All rights reserved. No part of this publication may be
reproduced or transmitted in any form or by any means,
electronic or mechanical, including photocopying, recording or
by any information storage and retrieval system now known or
to be invented, without permission in writing from the publisher.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Title: Forever our home = kâkikê kîkinaw /
Tonya Simpson; illustrated by Carla Joseph ;
translated into Cree by Jean Okimâsis.
Other titles: Kâkikê kîkinaw

Names: Simpson, Tonya, author. | Joseph, Carla, illustrator. |
Okimâsis, Jean L., 1938- translator. | container of (expression):
Simpson, Tonya. Forever our home. | container of (expression):
Simpson, Tonya. Forever our home. Cree.

Description: Text in English and Plains Cree translation.

Identifiers: Canadiana (print) 20220394598 |

Canadiana (ebook) 20220394601 |

ISBN 9781459837584 (hardcover) | ISBN 9781459822153 (PDF) |

ISBN 9781459822160 (EPUB)

Subjects: LCGFT: Stories in rhyme.

Classification: LCC PS8637.L488 F57125 2023 |

DDC jc813/.6—dc23

Library of Congress Control Number: 2022943180

Summary: This gentle picture-book lullaby, in both
Plains Cree and English, is a celebration of the plants
and animals of the Prairies and the Plains and a
meditation on the sacred, ancestral connections between
Indigenous children and their Traditional Territories.

Orca Book Publishers is committed to reducing
the consumption of nonrenewable resources in the
production of our books. We make every effort to
use materials that support a sustainable future.

Orca Book Publishers gratefully acknowledges the support
for its publishing programs provided by the following
agencies: the Government of Canada, the Canada Council
for the Arts and the Province of British Columbia through
the BC Arts Council and the Book Publishing Tax Credit.

We acknowledge the financial support of the Government
of Canada through the National Translation Program
for Book Publishing, an initiative of the *Roadmap for
Canada's Official Languages 2013-2018: Education,
Immigration, Communities*, for our translation activities.

Artwork created using acrylics on canvas.

Cover and interior artwork by Carla Joseph
Design by Dahlia Yuen

Translated into Plains Cree (y-dialect) by Jean Okimâsis,
with additional translation by Arok Wolvengrey
Cree text edited by Arok Wolvengrey and Cree Literacy Network
English text edited by Debbie Rogosin

Printed and bound in Canada.

26 25 24 23 • 1 2 3 4

TONYA SIMPSON is of Scottish and Cree ancestry. She is a
member of Pasqua First Nation and was born and raised in central
Alberta. Tonya completed the MA program in anthropology at
the University of Alberta and now works as a research assistant
while raising her children at Pigeon Lake in Westeros, Alberta.
Forever Our Home is her first picture book and was originally
written as a lullaby for her son.

nêhiyâwiw êkwa Scotiwiw **TONYA SIMPSON**. paskwâwiyinînâhk
ohtaskânêsiw êkwa kî-nihtâwikiw mîna kî-ohpikiw tâwâyihk
Alberta. kîsi-kiskinwahamâkosiw Anthropology MA program,
Alberta kihci-kiskinwahamâtowikamihokh, êkwa mîna êkwa
atoskâtam ê-wîcihtâsot ta-nanâtawi-kiskêyihtamihk, mêkwâc
ê-wâh-ohpikihât ocawâsimisa mîmîw sâkahikanihk, Westeros,
Alberta. nîkân otâpasinahikêwasinahikan ôma “*kâkikê kîkinaw*,”
nistam kâ-cistomâwasôstât okosisa.

CARLA JOSEPH is a Cree artist originally from Prince George,
British Columbia. In 2016 Carla was the Artist in Residence for
the Prince George Community Arts Council, and she has done
design work for several organizations, including the Aboriginal
Head Start Association of British Columbia, Northern Health
and the First Nations Health Authority. Carla loves the way she
makes people feel with her art. It inspires her to continue with
her gift, and she loves to challenge herself by taking on many
different types of projects, many of which can be seen around
her community. She is also the illustrator of *Be a Good Ancestor*.
Carla lives in Chilliwack, British Columbia.

nêhiyaw otâpasinahikêwiw **CARLA JOSEPH**, Prince George,
awasâpiskohk ê-ohcît kayâhtê. 2016 kâ-akimiht, kî-atoskêw Prince
George Community Arts Council, êkota ê-mêkwâ-wîkit, êkwa mîna
kî-atoskawêw nanâtohk kotaka ê-oyêyihahk tâpasinahikêwina,
tâpiskôc Aboriginal Head Start Association of BC, Northern Health
êkwa mîna First Nations Health Authority. cîhkêyihtam Carla
tânisi otâpasinahikêwin ê-cîhkêyihtamihikoyit ayisiyiniwa.
êwako sîhkiskâkow ta-âhkami-âpacihtât kâ-kî-miyikowisit êkwa
mîna cîhkêyihtam ta-ma-mâwinêhosot nanâtohk acoskêwinisa
ê-miyo-otinahk, mihcêt êkoni kâh-wâpahcikâtêwa nanânis
otihtâwinihk. “*Be a Good Ancestor*” ôma wiya kî-tâpasinaham.
Chilliwack, BC kî-wîkiw mêkwâc.